

Levantine Arabic transcript:

المرأة خلف الكاميرا: إذا واحد قرر الزواج إيش بسوي؟
المرأة: في طرق مختلفه للزواج، في الطريقة التقليديه، وفي الطريقة الحديثه في الزواج. الطريقة التقليديه أنو الشب بخبر والدته وانه هو يقرر الزواج. طبعاً يبقى يكون كَوْن نفسه من ناحية البيت، ومن ناحية تكاليف الزواج. وفي عنا الطريقة الحديثه بالزواج، أنو تعرف على وحده، خبّر أهلو إنو تعرف عليها، وإنو ناوي يتزوج منها.

المرأة خلف الكاميرا: طيب إيش بعديها بصير؟
المرأة: الطريقة التقليديه أنو الأم أول شئ بتهذب لبيت أهل العروس بتعرفهم على حالها.
المرأة خلف الكاميرا: طب من وين بتجيب ال. يعني كيف بتعرف أنو هاي عروس وهاي مش عروس؟

المرأة: عادة أنو يبقى من الحواشيها، الصديقات، الجيران، بخبروها إنو في بنت فلان، أو إنو مثلاً سمعت عنها طلبه في الجامعة بتدرس، تخرجت من الجامعة، بدت تشتغل، فعن طريق الاهل الأصدقاء الجيران إنو في بنت فلان الفلاني مناسبه للزواج إذا بتحبي إنك تروحي تتعرف على أهلها. فالطريق التقليديه الأولانيه بتتصل الأم، بتطلب منهم ميعاد أنو هي جاي تتعرف عليهم، بتتعرف على البنت، إذا هي عجبتها البنت وشعرت إنو في تكافؤ في الزواج وإنو مناسبه لأبنها بتخبرها إنو هي حتخبر ابنها يجي يتعرفوا على بعض وإنو الأسرتين يتعرفوا على بعض.
المرأة خلف الكاميرا: طيب.

المرأة: الخطوه الثانيه بتكون الأم وزوجها وابنها وأي شخص من أسرتها، مرة ثانيه بذهبوا الى بيت العروس، بقعدوا مع العروس، بتعرفوا على العروس، إذا كانت العروس مناسبه لابنهم، وابنهم موافق عنها بصير الخطوة الثالثه إلي هي أنو بخبروهم إنو احنا اعجبنا ببنتكم، إيش الطلبات إلي بتحبوا انها تتوفر للعروس، وإنو إذا انتو بتوافقوا وبتحبوا تسألوا عن الشخص اسألوا.
المرأة خلف الكاميرا: طيب إيش بسألوا عن الشخص، وإيش هي الطلبات؟

المرأة: السؤال عن الشخص اول شيء إنو بدهم يعرفوا هل هو متعلم او مش متعلم، البيئه إلي هو فيها، هل هي بيئه مناسبه جيده في تكافؤ بين العائلتين ام لا. إذا هم اقتنعوا بكل الاشياء إلي سألوا عنها بخبروا أهل العروس أهل العريس: تفضلوا عنا على البيت على اساس نتفاهم. هلا الأم والاب يزوروا أهل العروس، بصير تعارف اكثر، بقرؤوا الفاتحة، بعد ما يقرؤوا الفاتحة إلي هي عبارة عن سورة من القران بعني أنو بعديها إنو موافقه من أهل العروس لأهل العريس. بيدو يتحدثوا بالمهر، قديش تكاليف العرس، إيش الاشياء المطلوبه منهم، في ناس بتطلب أنو يكون مثلاً ذهب، يكون بيت عندهم، يكون اثاث بيت كامل. في ناس بقولوا البنت بنتكم وزي ما بدكم إلي بتلاقوا مناسب جهزوا الكم. هلا بتفقوا العائلتين على يوم معين، يكون هذا اليوم عبارة عن إنو أهل العريس بحضروا شخصيات معروفه من الاسرة ومن الاصدقاء، بكونوا شخصيات معروفه في البلد، يوثق فيهم، يوثق بكلامهم، يوثق بانهم اشخاص محترمين، بوخذوهم على بيت أهل العروس، بكونوا في أهل العروس عندهم بنفس الوقت اقربائهم أصدقائهم أسرتهم وجهاً الاسرة يستقبلوا الجاهه. اثناء الجاهه كبير العيلة بطلب ايد البنت و بقول إني انا عايزين نخطب بنتكم لفلان الفلاني. الاب موافق، بشربوا القهوة، ونوع من انواع الحلو بقولوله كنافه.
المرأة خلف الكاميرا: ايش بعنوا بالكنافه؟

المرأة: أنو هادي صار فيه حب وتوافق وعيش وملح بين العائلتين، انو صار في عندهم تناول وجبة حلويات مع بعض مع شرب قهوة، عنا عادة يستخدموا القهوة السادة، لانو هاي تعتبر رسميه وتستخدم بالمناسبات سواء المناسبات الافراح او بالمناسبات الحزينه..لانها هي رسميه اكثر من انو..بياخذوا موافقة البننت و موافقة اهل البننت، بيرتبوا يوم ثاني للاحتفال بالخطبة..

English translation:

Woman behind camera: If a man decides to get married, what should he do?

Woman: There are different approaches to marriage. There is the traditional way and there are modern ways of marriage. The traditional way involves the man informing his mother and father that he decided to get married. Of course, he is financially ready both for a house and marriage expenses. And we have the modern way of marriage, which is a man meets a woman and tells his parents that he knows a woman and wishes to marry her.

Woman behind camera: Fine, what happens then?

Woman: In the traditional way, the mother first goes to the bride's house. She introduces herself.

Woman behind camera: And how does...I mean how would she know who is a [possible] bride and who is not?

Woman: Usually from people around her, from friends, neighbors; they tell her that there is this woman, or she might hear that a woman is a student or finished college, started working. So, via relatives, friends, neighbors they say there is this woman who's suitable for marriage if you would like to meet her.

For the traditional way, the mother would contact the intended family to inform them she wants to meet them and meet the woman. If she [mother] likes her [bride-to-be] and felt that there is equality in the marriage and that she would fit her son, she would say that she would bring her son so that they can meet each other, and that the two families can meet each other.

Woman behind camera: Okay.

Woman: The second step is that the mother, father, and the son and any other family member, they all go again to the bride's house and sit with the bride and meet the bride. If the bride is suitable for their son and the son agrees, the third step comes, when they tell them that we like your daughter, what are your requests for the wedding? And if you agree on the groom and like to ask about him, you do.

Woman behind camera: Okay, how do they ask about the groom and what are the demands?

Woman: To ask about a groom, they want to know whether he's educated or not, the environment he lives in, is it a good and suitable environment? Is there harmony between both families or not?

If they are satisfied with all the answers they got, they invite the groom's family to the house to talk.

Woman behind camera: Okay.

Woman: now her family visits the groom's family; more communication happens. They read *Al-Fateha*.¹ After they read *Al-Fateha*, which is a chapter from the Quran, it means that the bride's family agreed. They start talking about dowry, the expenses of the wedding, the things required from them. There are people who request golden items, a house, a fully furnished house. There are people who would say, "She's your daughter and whatever you think suitable, you can provide."²

Now, both families agree on a certain day. During this day, the groom's family brings seniors and important people or friends. They must be well-known and trustworthy and respected people. They are taken to the bride's house. The same thing happens at the bride's house, where they have their relatives and friends. The seniors welcome the guests. The senior man in the group asks for the bride's hand and says, "We would like to ask for your daughter's hand for our son so and so." Her father accepts. They drink coffee with a certain type of sweets called *kunafe*.

Woman behind camera: What is the importance of the *kunafe*?

Woman: It means there is love and agreement and food between both families. They had sweets together and drank coffee; we use black coffee because it's official and is used on all occasions whether happy or sad. For us, it's official. They ask for the bride's approval and her family's and another day is arranged for the engagement.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions:

¹ Al-Fateha or the Opening is the first chapter one reads when reading the Quran. It's a symbol of agreement, good intentions, and a blessed marriage.

² These words are said by the bride's family.

Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated